Anno I - N.1 – Pubblicazione semestrale del Comune di Jovençan – Spedizione in a. p. 70% CNS/CBPA-NO/AO n. 1/2007

JOVENÇAN
Dzoençan

NOTIZIARIO COMUNALE - NOUVELLES DE LA COMMUNE

Sommario
Sommaire

JOVENÇAN-DZOENÇAN
Notiziario comunale
Nouvelles de la Commune
Anno I - n. 1

Directeur responsable:
Marie Claire Chaberge

Comité de coordination:
Piero Bionaz, Katia Contini, Fabrizio Desaymonet, Maurizio Perruquet

On remercie pour la collaboration:
Marina Clos, Don Andreino Colliard, Paolo Comé, Silvana Cuignon, Erika Guichardaz, Don Andrea Marcoz, Anna Montrosset, Armanda Montrosset, Monica Montrosset, Ettore Quendoz, Pierangelo Quendoz, Giada Turille

On remercie pour les photos:
Tiziana Annovazzi, Emma Clos, Domenico Cuzzocrea

Photo en première page:
Maison communale

Enregistrement au Tribunal d'Aoste n. 23/07 du 15-10-2007

Spedizione in abbonamento postale 70% CNS/CBPA-NO/AO n. 1/2007

Editoriale – Editorial 3
Jovençan Salue Don Andreino et accueille Don Andrea 4
Travaux publics 8
Elenco delibere del Consiglio e della Giunta comunale 10
Visita al Museo Egizio di Torino 14
Esport de noutra tëra 15
I bambini di Jovençan aiutano i bambini africani 16
Sicuropoli 18
La Festa del Libro 19
Oh che bel castello! 20
Encore une fois… Noël 22
Presepi a Jovençan 24
Concert de Noël 26
La Ville de Cordèle 28
Concours de patois "Jean Baptiste Cerlogne" 29
Carnevale tutti insieme 30
L'angolo della Poesia 31
Tradizione e folklore per la festa di Sant'Antonio abate 32
Pane a Pompiod 33
Batailles de Reines à Jovençan 34
Saint Ours Patron de Dzoençan 36
Festa di Saint Gothard 37
Festa del '6 39
Serata danzante allo Studio Z di Caravaggio Bergamo 39
Scapoli-ammogliati: 1 – 1 40
Rebatta 2007 41
Fondisti in erba di Jovençan sulle nevi di Rhêmes 44
Jumelage avec la commune de Plonéis 45
Incendie à Pessolin 46
Cari parrocchiani 47
Dagli archivi parrocchiali 50

Jovençan - Dzoençan
Periodico di informazione comunale

Cari Dzoençaentse e Dzoençaen,

ricevete questo mese nelle vostre case una nuova iniziativa: un periodico di informazione comunale. "Jovençan - Dzoençan" è il titolo molto semplice, e forse anche un po' scontato, ma che racchiude in sé l'essenza di questo tentativo, che abbiamo voluto per il notiziario della nostra comunità. Esso avrà una periodicità semestrale, o almeno così è nelle nostre intenzioni e potrà esserlo grazie al vostro contributo di idee, ed intende porsi come uno strumento di comunicazione dell'amministrazione, ma soprattutto come mezzo di informazione, conoscenza ed approfondimento delle iniziative, degli eventi e del vivere quotidiano nel nostro paese.

Quali dunque le ragioni e gli obiettivi, in parte già evidenziati?

Innanzitutto la necessità di informare in merito all'attività istituzionale dell'amministrazione, ai temi all'esame degli organi comunali, alle loro decisioni, ai progetti, ai servizi a disposizione della collettività.

In secondo luogo, ma non per importanza, la volontà di dare spazio e rilievo alle attività ed alle iniziative delle diverse associazioni e di gruppi di cittadini, che contribuiscono a far incontrare la gente, a mantenere la cultura e le tradizioni del nostro paese, a conservare il territorio ed il paesaggio, a far vivere la comunità.

La crescita ed il futuro di una collettività non possono poi non passare per le sue ragazze ed i suoi ragazzi: ecco quindi l'importanza delle attività scolastiche ed extrascolastiche, che coinvolgono le nuove generazioni, ma che rappresentano anche un elemento di aggregazione per nonni e genitori.

Infine la Parrocchia, che svolge anche un importante ruolo sociale: il bollettino parrocchiale curato sino all'anno passato da Don Andreino fungeva da catalizzatore delle notizie di interesse collettivo. Ora abbiamo scelto un percorso diverso e pertanto questo periodico accoglie anche le notizie della nostra Parrocchia.

Le ragioni e gli obiettivi evidenziati conducono, nel loro insieme, ad un unico e forse ambizioso intento: attraverso la conoscenza della vita del nostro paese far crescere il senso di appartenenza alla comunità e favorire la coesione della stessa. Jovençan offre infatti un territorio ed un paesaggio ben conservati, una qualità di vita elevata, dei rapporti sociali ancora "a dimensione d'uomo", ma tutto ciò non può essere conservato ed apprezzato senza la consapevolezza della necessità di una comunità viva e coesa.

Anche questo periodico, come ogni creatura appena nata, ha bisogno, per crescere, delle cure, delle attenzioni e del sostegno di molti; pertanto, in conclusione, confidiamo nella vostra collaborazione, nei vostri contributi, nei vostri suggerimenti e nelle vostre critiche costruttive, al fine di consentire il prosieguo di questa esperienza.

Jovençan salue don Andreino...
et accueille don Andrea

Dimanche 8 octobre M. Andreino, curé de Jovençan depuis 28 ans, a célébré sa dernière messe dans l'église paroissiale de Saint-Ours. Emu, il a adressé un bref salut aux paroissiens présents à la fonction religieuse interrompu par un fort et sincère applaudissement des présents. Le syndic a ainsi brièvement remercié M. Andreino pour son engagement en faveur de la communauté de Jovençan et il a donné la bienvenue à M. Andrea Marcoz, jeune curé chargé de l'administration de la paroisse. A la sortie de la messe, la douce chaleur du soleil d'octobre a accompagné le vin d'honneur offert pour l'occasion par l'administration communale grâce aux bénévoles de la pro loco.

Carissimo Don Andreino,
vorremmo tentare, in queste poche righe, di esprimerti tutto il nostro GRAZIE.
Grazie per i 28 anni che hai trascorso a Jovençan dedicandoti a noi come parroco e come grande amico.
Ricordiamo con immenso piacere le piccole e grandi occasioni che abbiamo festeggiato insieme tra risa, canti e scherzi. Ti siamo altrettanto grati per la tua presenza discreta, con la mano sempre tesa nell'aiutarci a superare le nostre difficoltà, le nostre miserie o semplicemente i momenti di tristezza.
Hai affrontato mille difficoltà, con coraggio e determinazione, hai dato un nuovo volto alla Chiesa Parrocchiale e alle altre cappelle disseminate sul nostro amato territorio, testimonianza di una Fede dalle radici che affondano in tempi lontani. Fede che tu hai saputo rinvigorire in noi, far nascere in noi e così siamo cresciuti con te, mentre il nostro cuore si riempiva delle parole del Signore.
E allora ancora GRAZIE, caro "Don", come ci piace con affetto chiamarti, e: FORZA, SEI GRANDE.

(Brano scritto dal coro Santa Barbara in occasione del concerto di beneficenza per V.I.O.L.A. del 25 novembre 2006 con l'Associazione culturale Musica Nostra)

Dimanche 5 novembre toute la communauté de Jovençan s'est réunie pour saluer le curé M. Andreino qui laisse notre paroisse après 28 ans de service. Il était en effet arrivé à Jovençan exactement le 5 novembre de l'année 1978.

A cause des problèmes de santé qui l'ont affligé de plus en plus durement dans ces dernières années en l'obligeant tantôt à des séjours à l'hôpital, tantôt à des repos forcé, il a définitivement laissé les soins de la paroisse pour jouir de la tranquillité de sa maison natale à Hône.

A la fin de la messe la solennité et l'harmonie des musiques de la bande musicale de Hône, dont M. Andreino est le président honoraire, ont réjouit tous les présents sur la place de l'église.

L'administration communale a offert le dîner aux environ 240 participants à la fête – qui a remplacé pour l'occasion la fête des anciens – au restaurant Rendez-vous d'Aymavilles. La grande participation à la fête a démontré l'attachement des paroissiens à M. Andreino.

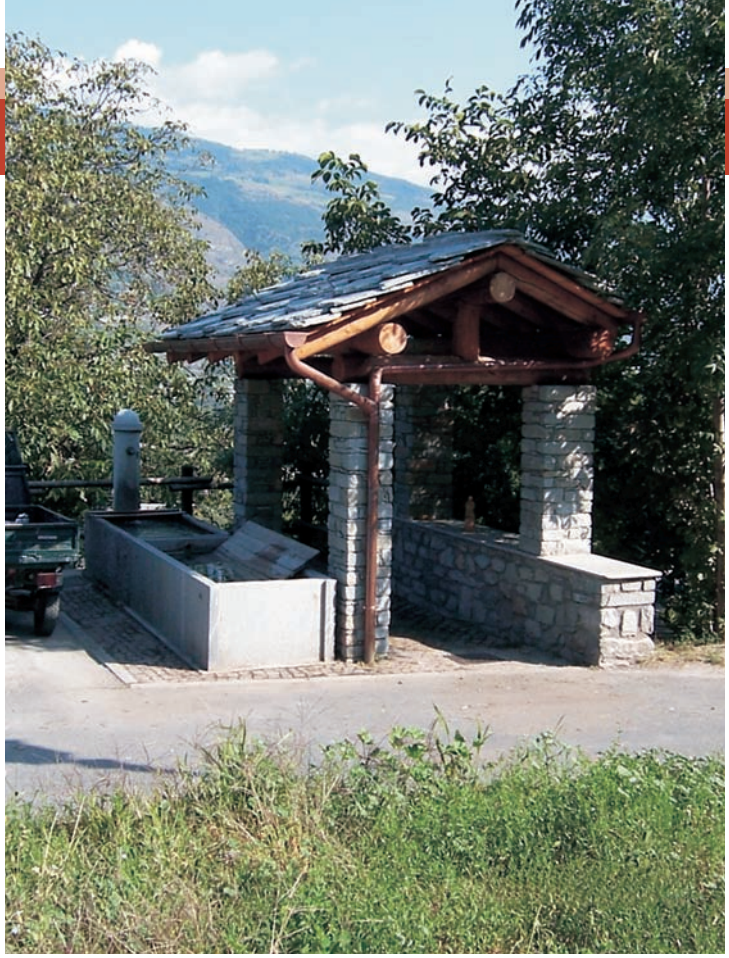
Lors de la fête un petit don symbolique lui a été offert par l'administration communale: la photo de sa dernière messe dans l'église de Jovençan joliment encadrée dans une bande d'argent.

Dans l'après-midi l'arrivée d'un groupe de vétérans des Penne Nere a particulièrement touché M. Andreino, ceux-ci ont réjouit toute la salle par de belles chansons de la tradition alpine et il ont offert à Andreino un beau chapeau neuf qui a été très apprécié.

Travaux d'intérêt public
achevés au cours de 2007

Goudronnage du chemin au lieu-dit Pompiod

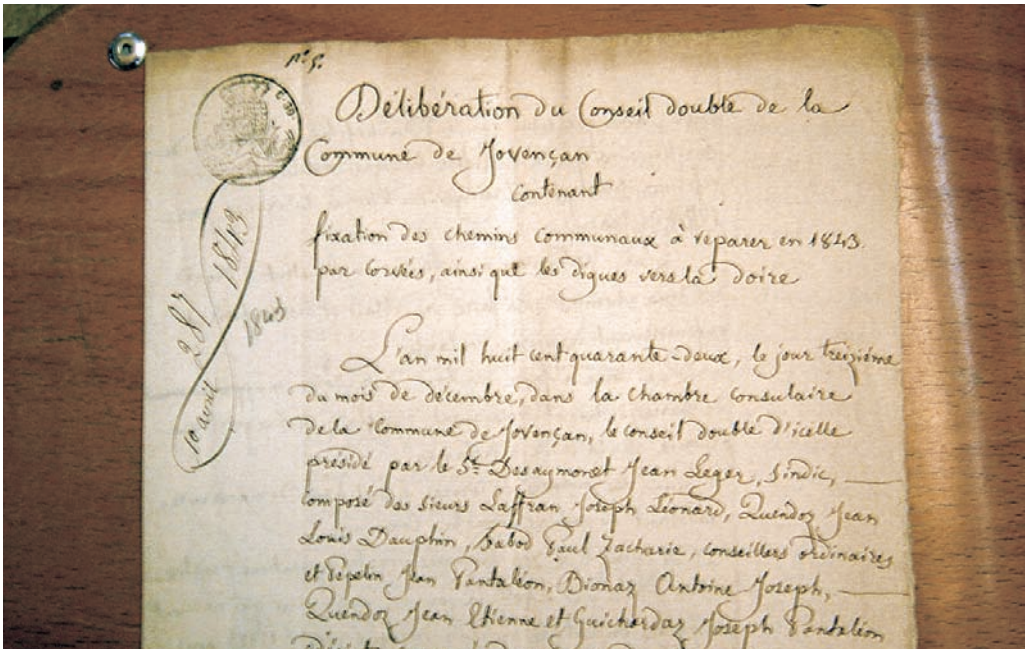
Installation de garde-fou à protection du chemin de Turille



Achèvement des travaux d'aménagement des toits à protection des fontaines communales

Elenco delibere
del Consiglio e della Giunta Comunale

Al fine di favorire e permettere la conoscenza degli argomenti trattati dal Consiglio e dalla Giunta comunali e delle decisioni assunte, riportiamo l'elenco di tutte le deliberazioni adottate, con una breve sintesi dei loro contenuti.


N°5.

Délibération du Conseil double de la Commune de Jovençan

Contenant

fixation des chemins communaux à réparer en 1843 par corvées, ainsi que les digues vers la Doire

L'an mil huit cent quarante deux, le jour treizième du mois de décembre, dans la chambre consulaire de la Commune de Jovençan, le conseil double d'icelle présidé par le Sr Desaymonet Jean Leger, Sindic, composé des sieurs Laffran Joseph Leonard, Quendoz Jean Louis Dauphin, Sabod Paul Zacharie, conseillers ordinaires et Depelin Jean Pantalion, Bionaz Antoine Joseph, Quendoz Jean Etienne et Guichardaz Joseph Pantalion

Consiglio Comunale

Seduta del 16 febbraio 2007

1. Verifica quantità e qualità di aree e fabbricati da destinarsi alle residenze, alle attività produttive e terziarie.
2. Accertamento del tasso di copertura delle spese del servizio di refezione scolastica con i proventi degli utenti in misura pari al 30,35%.
3. Determinazione delle indennità agli amministratori per l'anno 2007 nelle seguenti misure:
   Sindaco: indennità mensile euro 3.133,45
   Assessori: indennità mensile euro 557,75
   Consiglieri: gettone di presenza euro 15,49.
4. Approvazione bilancio di previsione e relazione previsionale e programmatica per il triennio 2007/2009.
5. Approvazione convenzione con la comunità Montana Mont Emilius per la gestione in forma associata dei servizi di microcomunità per anziani ed assistenza domiciliare sul territorio.
6. Esame ed adozione delle cartografie delle aree boscate.
7. Fissazione del compenso spettante

all'organo di revisione pari al limite massimo fissato dalla Giunta Regionale.
8. Costituzione di reciproche servitù di passaggio nel quadro degli interventi di riqualificazione del piazzale del capoluogo.

Seduta del 29 giugno 2007

9. Approvazione convenzione per l'esercizio delle funzioni del difensore civico.
10. Esame ed approvazione permuta di terreni in località Pompiod con il sig. Guichardaz Aldo per la realizzazione di area ludica.
11. Approvazione del progetto preliminare dei lavori di realizzazione di un parco giochi in località Pompiod, per una spesa prevista di euro 256.777,75 e contestuale variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale.
12. Approvazione convenzione con la Regione relativa all'erogazione per gli anni scolastici 2007/2010 del servizio di mensa in favore del personale docente delle scuole.
13. Approvazione convenzione con la comunità montana Mont Emilius relativa ad un progetto di utilità sociale per l'anno 2007 finalizzato alla verniciatura delle ringhiere stradali e manutenzioni al patrimonio comunale.

Giunta Comunale

Seduta del 18 gennaio 2007

1. Riduzione del costo del buono pasto per n. 1 utente del servizio di refezione scolastica.
2. Proroga per l'anno 2007 dell'incarico di consulenza per la gestione delle polizze assicurative alla società l'Arca di Aosta.
3. Affidamento di una consulenza in materia fiscale per l'anno 2007 alla dott.ssa Wilma Napoli, per una spesa prevista di euro 1.600,00.
4. Affidamento dell'incarico di assistenza informatica per l'anno 2007 alla ditta Sintel s.c.r.l. di Aosta, per un importo complessivo di euro 1.680,00.
5. Affidamento dell'aggiornamento dell'inventario dei beni comunali per l'anno 2007 allo Studio Navillod Lorena di Saint-Vincent, per un importo di euro 1.200,00.
6. Affidamento dell'assistenza tecnico-operativa al software in uso presso gli uffici comunali, per l'anno 2007, alla ditta Win X Pal s.r.l. di Rivarolo Canadese, con una spesa di euro 1.728,00.
7. Verifica della regolare tenuta dello schedario elettorale.
8. Approvazione dello schema del bilancio di previsione e della relazione previsionale e programmatica per il triennio 2007/2009.

Seduta dell'8 febbraio 2007

9. Conferma delle aliquote e delle detrazioni d'imposta per i tributi locali, nonché delle tariffe dei servizi pubblici.

Seduta del 1° marzo 2007

10. Concessione in comodato gratuito dei locali al primo piano del fabbricato comunale in frazione Clou alla parrocchia di Jovençan, al fine di ospitarvi attività di socializzazione ed aggregazione a favore dei minori.
11. Impiego delle liquidità del fondo di cassa, per euro 1.300.000,00, per l'inve-

stimento in pronti contro termine, al fine di incrementare i proventi per interessi.

12. Assegnazione di un contributo per le attività della Pro Loco de Jovençan per l'anno 2007 di euro 18.900,00 e liquidazione 1° acconto pari ad euro 5.670,00.

Seduta del 19 marzo 2007

13. Liquidazione di euro 6.572,18 al Consorzio dell'Envers per la realizzazione di aule didattiche nell'ambito del progetto di alfabetizzazione informatica delle scuole di primo grado.
14. Impegno della spesa di euro 4.000,00 a titolo di compenso all'organo di revisione per l'anno 2007.

Seduta del 29 marzo 2007

15. Esame perizia tecnica inerente interferenze tra la strada di Plan Ru e l'abitazione di privati.
16. Liquidazione di euro 12.756,51 alla comunità montana Mont Emilius quali spese di funzionamento per l'anno 2007.
17. Sostituzione di n. 1 pompa dell'acquedotto comunale, affidata alla ditta SOGEA, per una spesa di euro 7.200,00.

Seduta del 26 aprile 2007

18. Modificazioni al regolamento per l'applicazione dell'imposta comunale sugli immobili.
19. Approvazione del regolamento generale delle entrate comunali.
20. Approvazione del regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.
21. Approvazione del regolamento recante disciplina dell'attività contrattuale e dell'amministrazione dei beni.
22. Rinnovo della convenzione con il Comune di Aosta per servizi sociali a favore degli anziani, con una spesa di euro 500,00.
23. Liquidazione di spese minute per euro 3.385,80.
24. Intervento a sostegno di parte delle spese di viaggio per la trasferta della squadra giovanile Aymavilles/Gressan, nell'ambito del gemellaggio, per euro 2.550,00.

Seduta del 7 maggio 2007

25. Nomina delegazione trattante per la contrattazione decentrata relativa al part-time per i dipendenti, nelle persone del Sindaco e del Segretario.

Seduta del 24 maggio 2007

26. Affidamento incarico al geom. Desaymonet Riccardo per la progettazione preliminare, esecutiva e definitiva dei lavori di ultimazione della sistemazione della strada comunale Plan Ru per un importo presunto di euro 50.000,00.
27. Affidamento incarico al geom. Comé Paolo per la progettazione preliminare, definita ed esecutiva dei lavori di realizzazione di un parco giochi in località Pompiod, per un importo presunto di euro 7.000,00.

Seduta del 7 giugno 2007

28. Approvazione del verbale di misurazione e stima per la vendita di n. 4 lotti di legname da opera in località "Bois de Bren".
29. Riesame della richiesta di perizia tecnica inerente interferenze tra la strada di Plan Ru e l'abitazione di privati.
30. Affidamento lavori di interramento delle linee elettriche Deval nel piazzale del capoluogo, per una spesa di euro 18.473,93 e locazione alla stessa della cabina elettrica nell'autorimessa comunale per anni nove.

31. Conferimento incarico al geom. Desaymonet Riccardo per la direzione dei lavori di recupero del mulino.

Seduta del 21 giugno 2007

32. Esame proposta di accertamento trasmessa dall'agenzia delle entrate relativa a n. 1 contribuente.
33. Affidamento alla ditta Sodexho Italia del servizio di pulizia straordinaria ed estiva dei locali del municipio e delle scuole, per un importo di euro 6.338,64.

Seduta del 11 luglio 2007

34. Autorizzazione della spesa di euro 7.500,00 per il quinquennale del gemellaggio con il comune di Ploneis.
35. Liquidazione di un 2° acconto di euro 5.670,00 del contributo per le attività della Pro Loco de Jovençan.
36. Verifica della regolare tenuta dello schedario elettorale.

Seduta del 20 luglio 2007

37. Esecuzione lavori di tinteggiatura delle scuole, della refezione e dei locali dell'ex municipio, per una spesa di euro 17.188,47.

Seduta del 2 agosto 2007

38. Affidamenti incarico di aggiornamento dell'inventario dei beni comunali alla sig.ra Rossi Sabrina per una spesa di euro 2.080,80.
39. Concessione di un contributo di euro 5.000,00 a seguito dei danni provocati da un incendio ad un fabbricato rurale.

Seduta del 23 agosto 2007

40. Approvazione dello schema di rendiconto dell'esercizio 2006 e della relativa relazione.
41. Approvazione avviso per la locazione dei parcheggi coperti comunali in località Pompiod per il triennio 2008/2010 e fissazione del canone in euro 26,00 mensili.

La Sala del Consiglio

Visita al Museo Egizio di Torino

Per gli alunni della classe quarta e quinta

La scelta di far visitare il Museo Egizio di Torino agli alunni della classe quarta e quinta è stata dettata principalmente dalla constatazione che i bambini dimostrano un interesse particolare per questa antica civiltà e ne subiscono fortemente il fascino.

Così, sfidando il sonno, la mattina del 12 aprile 2007, i bambini si sono ritrovati alla stazione di Aosta, felici di trascorrere una giornata scolastica molto particolare, resa ancora più speciale dal viaggiare in treno, per la prima volta, tutti insieme.

Arrivati al Museo, gli alunni sono stati assistiti da un operatore didattico specialista in egittologia, che li ha guidati attraverso l'osservazione attenta di reperti particolarmente significativi. Di notevole interesse si è rivelato il laboratorio "un giorno da scriba", in cui è stata ricreata l'atmosfera di un'antica lezione, con un maestro impegnato nell'insegnamento delle prime nozioni della scrittura geroglifica ai giovani aspiranti scribi. I ragazzi hanno così imparato a riconoscere e a disegnare i principali segni, identificando e sperimentando alcuni supporti scrittori.

La giornata è trascorsa serenamente ed i bambini, rientrati alla base erano tutti molto stanchi, ma soddisfatti di aver potuto godere di un'esperienza così particolarmente intensa e proficua.

Esport de noutra tëra

Concluso il Corso di avviamento agli sport popolari

Con la partecipazione alla giornata finale del 25 maggio 2007, presso i Campi regionali di Brissogne, si è concluso il Corso di avviamento agli sport popolari che ha interessato i ragazzi delle classi quarta e quinta della scuola Primaria.

Il Corso, organizzato dalla Fent in collaborazione con l'Amministrazione regionale, è stato articolato in 5 lezioni svolte, in orario scolastico, dagli istruttori Anselmo Bianquin e Lino Blanchod.

I nostri giovani atleti hanno potuto sperimentare, con grande entusiasmo, la rebatta, il palet, il fiolet e lo tsan.

La festa di chiusura ha inoltre permesso loro di trascorrere una giornata assieme a tutti gli alunni valdostani che hanno partecipato all'attività e di dare un saggio di quanto imparato a livello teorico e pratico.

La manifestazione si è conclusa con una premiazione che ha riguardato tutti i partecipanti.

Con grande soddisfazione tutti i bambini di Jovençan hanno ricevuto in dono una "mazzetta" ed una "fioletta" per poter continuare a giocare anche durante le vacanze estive.

I bambini di Jovençan aiutano i bambini africani

Gli alunni della scuola Primaria hanno partecipato, il 18 maggio 2007, presso Les Iles di Gressan alla manifestazione organizzata dal Centro aiuti per l'Etiopia in collaborazione con i vigili del fuoco volontari e professionisti.

L'attività ha coinvolto circa 1200 scolari che, per l'occasione, si sono improvvisati pompieri guidati e controllati dai pompieri professionisti e dagli insegnanti. I bambini sono stati impegnati in prove di abilità, di destrezza e anche di coraggio soprattutto quando hanno dovuto affrontare la parete di arrampicata.

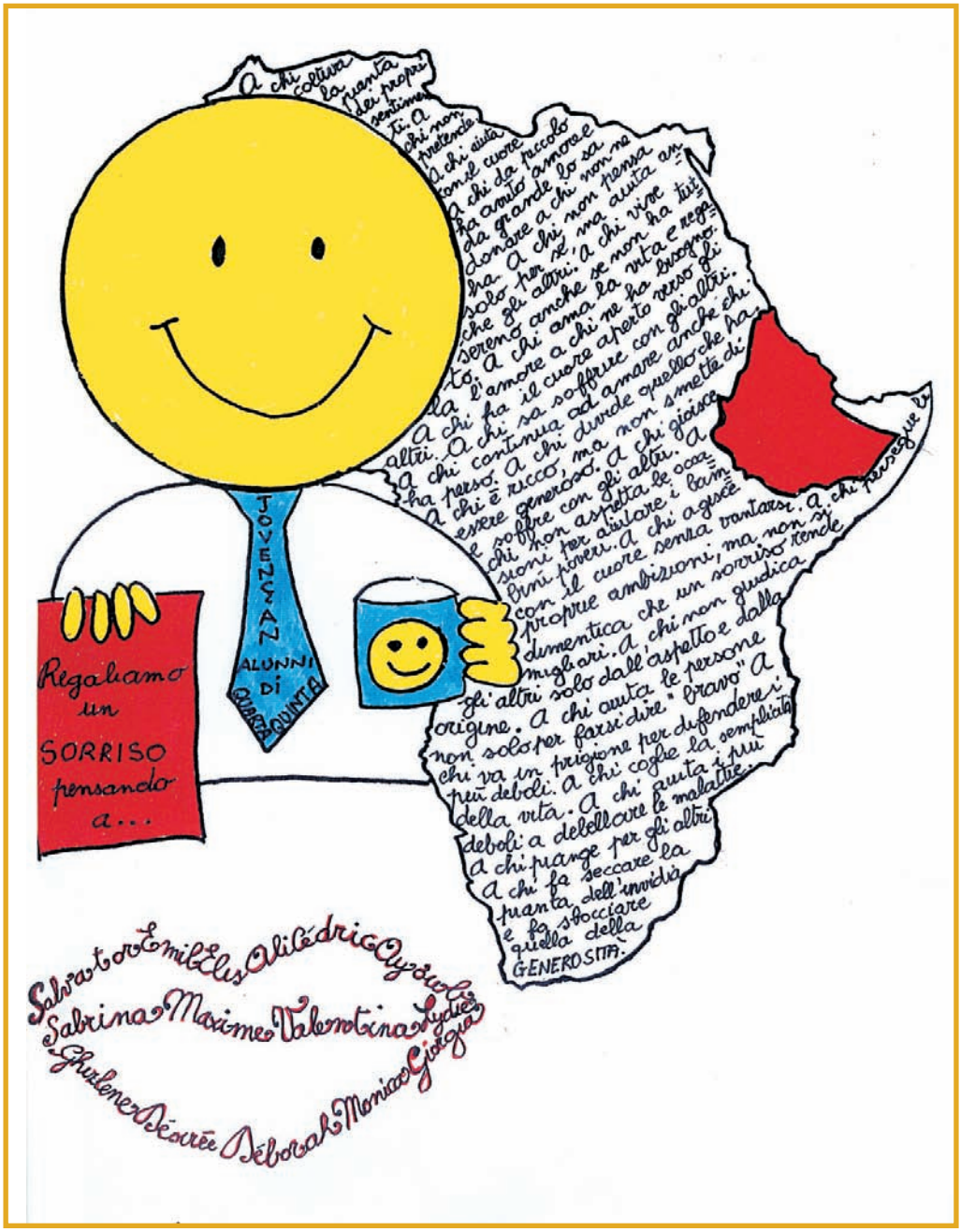
L'obiettivo della manifestazione è stato quello di sensibilizzare i bambini all'aiuto di coetanei meno fortunati che vivono nel Guraghe, in Etiopia, dove si sta costruendo una scuola con i soldi raccolti dai volontari.

I bambini, in classe, hanno rappresentato, in modo creativo, il tema della solidarietà.

Gli elaborati sono stati raccolti in un libretto messo in vendita per raccogliere fondi da destinare alla costruzione della struttura scolastica.

Gli alunni di Jovençan sono stati premiati per l'originalità del loro elaborato ed alla scuola è stato consegnato un significativo attestato di partecipazione.

Le insegnanti e gli alunni ringraziano inoltre i Pompieri Volontari del paese per la loro gentilezza e disponibilità.



Sicuropoli: un progetto di educazione alla sicurezza negli ambienti di gioco, di studio e di lavoro

Gli alunni della scuola Primaria hanno partecipato con entusiasmo alle attività del progetto "Sicuropoli", proposto dalla sede regionale dell'Inail di Aosta. Essi hanno seguito un percorso didattico, improntato sul gioco, predisposto dagli operatori del Muba (Museo dei bambini di Milano), per sensibilizzarli al problema del rispetto delle norme fondamentali di sicurezza, in tutte le situazioni di vita quotidiana.

La Festa del Libro

Venerdì 11 Maggio, i bambini della scuola dell'Infanzia di Jovençan hanno partecipato alla "Festa del Libro", che si è svolta nel palazzetto dello sport di Pont-Saint-Martin. Qui, già da 10 anni, le direzioni scolastiche Walser-Mont Rose B e Mont Rose A organizzano una manifestazione, che dura una decina di giorni e che vede il concretizzarsi di un progetto più ampio, a cui partecipano scuole dell'Infanzia, della Primaria e del primo ciclo della Secondaria di tutta la Regione Valle d'Aosta. Si tratta di un progetto che vuole favorire la lettura tra le giovani generazioni, cercando di creare un rapporto di amicizia tra il bambino e il libro. A questa decima edizione hanno aderito più di 70 scuole, con 2585 bambini e 270 insegnanti, che hanno lavorato durante tutto l'anno sul tema "PAROLE FRA LE STELLE: STORIE CHE ILLUMINANO", producendo dei lavori finali, che vengono esposti proprio durante la "Festa del Libro".

L'esperienza per gli alunni della scuola dell'Infanzia del nostro paese è stata veramente entusiasmante, a partire dal viaggio in treno per raggiungere Pont-Saint-Martin, treno che tanti bimbi non avevano ancora avuto occasione di prendere. Nonostante la giornata fosse impegnativa (partenza alle ore 8 e rientro alle ore 18), il tempo è passato in fretta, grazie alle numerose attività che erano state previste e organizzate. I bambini hanno potuto accedere a differenti laboratori, ognuno dei quali proponeva giochi e approcci differenti per divertirsi con i libri. Nel pomeriggio poi hanno assistito allo spettacolo teatrale allestito per l'occasione dall'associazione "il Lombrico".

Anche se ancora piccoli, tutti sono stati in grado di dare il loro contributo, sia nella realizzazione del libro pensato e creato in classe, sia nei vari momenti di questa giornata conclusiva, mostrando un entusiasmo e un interesse particolari, che hanno permesso alle maestre di gestire con facilità un gruppo di bambini così motivato.

Oh che bel castello!

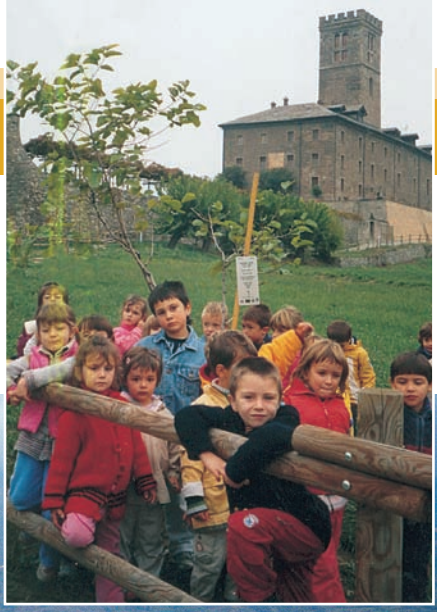
Storie di re e regine, cavalieri e draghi…

Durante l'anno scolastico passato, i bambini della scuola dell'Infanzia sono andati a visitare alcuni castelli della Valle d'Aosta, approfittando così di una delle più affascinanti ricchezze culturali della regione.

Grazie al pulmino comunale guidato da Riccardo o da Roberto, i bimbi si sono recati prima al castello di Saint-Pierre e di Sarre, nel periodo autunnale, e poi con la primavera a quello di Fénis e di Issogne.

Ogni volta i bambini hanno rielaborato graficamente l'esperienza fatta, dando vita a dei disegni che dimostrano chiaramente quanto quei "vecchi" manieri li abbiano colpiti. La sala del trono, le scale a chiocciola, i letti, le cucine, i piatti e le posate dell'epoca ma soprattutto le armature sono state riprodotte con ricchezza di particolari e con tanta creatività. Spesso i bambini hanno disegnato anche le storie raccontate dalle guide, che li hanno accompagnati durante le visite e che con tanta pazienza hanno risposto alle loro domande.

Sono storie di re e regine, principi e principesse, cavalieri e draghi, che hanno alimentato la loro fantasia e la loro curiosità e che hanno dato lo spunto per la preparazione dei costumi della festa di carnevale svoltasi a scuola. L'uscita al castello di Issogne è stata anche l'occasione per fare un bel pic-nic in un parco giochi della zona, pic-nic che naturalmente i bambini hanno molto apprezzato.



Encore une fois… Noël

Encore une fois Noël. Noël des merveilles… Émerveillement des petits qui attendent avec impatience ce moment de magie… Émerveillement des grands qui de cette magie ressentent toute la poésie et la profondeur… Émerveillement des cœurs et de l'âme. Noël.

Noël « en chœur » à Jovençan… Peu avant Minuit des voix chantant les louanges du Seigneur se sont levées du vieux bourg du village selon les anciennes traditions valdôtaines : des gens en fête, bergers et bergères de tout âge, lanternes à la main, troupeau à la suite, s'y sont donnés rendez-vous avant de se rendre ensemble à l'église, participer à la Sainte Messe célébrée par le curé don Andrea et fêter ainsi le Christ Nouveau-Né.

Noël « en chœur » et pour le cœur à Jovençan… Chacun à mis le sien, chacun s'est bien appliqué à sa tache : bergers et bergères, anges, bébé Jésus et ses parents, ceux qui ont chanté et ceux qui ont écouté, les plus chevronnés et les débutants, ceux qui ont bien voulu laisser un peu de place aux jeunes et ceux qui ont accepté de se mettre en jeu, les fidèles, ceux qui les ont accueillis après la Sainte Messe avec des boissons chaudes et un petit buffet à partager en amitié et bien sûr don Andrea qui a su unir tout le monde autour de l'autel pour saluer encore une fois la naissance du Christ. « Qui chante prie doublement » disait grand-mère. Je ne sais pas du tout si cela est vrai, comme je sais plutôt convaincue que chacun l'a très bien fait. Toujours est-il que, comme les grands-parents sont censés être sages, on pourrait simplement faire confiance à grand-mère et…essayer ! Pourquoi pas l'année prochaine ? Les portes sont grandes ouvertes et Noël des cœur en chœur est si charmant !

ANNA

Presepi a Jovençan

Un concorso organizzato dalla Pro Loco

Elemento caratteristico delle festività natalizie, il presepe ha un valore particolarmente importante nelle nostre tradizioni e nella nostra cultura. Coinvolge ed appassiona grandi e bambini, ma soprattutto i più piccoli, cui è da sempre affidato il compito di pulire e disporre le statuette, di raccogliere il muschio, di creare lo sfondo, di riprodurre, secondo la loro interpretazione e fantasia, la scena della natività di Gesù. Non ultimo infine è accanto al presepe che, il giorno di Natale, i bimbi corrono a trovare ed aprire i doni loro portati.

Al presepe, e per i bambini, è stato dedicato, lo scorso Natale, un concorso organizzato dalla Pro Loco, che ha raccolto favorevolmente la proposta di alcune mamme. Il concorso, rivolto agli alunni delle scuole primarie e dell'infanzia, prevedeva la presentazione di tre fotografie per ogni opera realizzata dai ragazzi e la premiazione dei migliori presepi. Ha riscosso un buon successo di partecipazione, con la presentazione di undici rappresentazioni realizzate da Antonin Lorenzo e Simone, Bionaz Fabien e Sylvie, Buttiglieri Sabrina, Guichardaz Anna, Guidetti Emile, Longhi Cédric, Montrosset Joël e Etienne, Quendoz Lydie, Quendoz Maxime e Hélène, Stevenin Anaïs e Mathieu e dalla Scuola dell'infanzia.

Ma soprattutto ha riscosso un notevole successo nella qualità dei lavori prodotti: opere curate nei minimi particolari, creative, anche fantasiose, in cui ogni bambino ha espresso la sua interpretazione della scena della natività ed ha profuso tutto il suo impegno, tutte meritevoli, in egual modo, di essere premiate.

Particolarmente apprezzato è stato l'impegno della scuola dell'infanzia, che ha coinvolto i bimbi in un lavoro di gruppo, in cui ognuno ha collaborato alla realizzazione dell'opera, che ha favorito la conoscenza di aspetti importanti della nostra cultura e tradizione e che ha rappresentato un importante momento formativo per gli alunni.

I lavori sono stati esposti in chiesa durante il periodo natalizio e sabato 6 gennaio si è svolta la cerimonia di premiazione, con doni per i partecipanti, tutti vincitori del concorso, e la consegna alla scuola dell'infanzia di un buono per l'acquisto di materiale didattico.

Un grande applauso a tutti i bambini partecipanti ed un ringraziamento ai genitori ed alla scuola per la collaborazione nella riuscita dell'iniziativa.

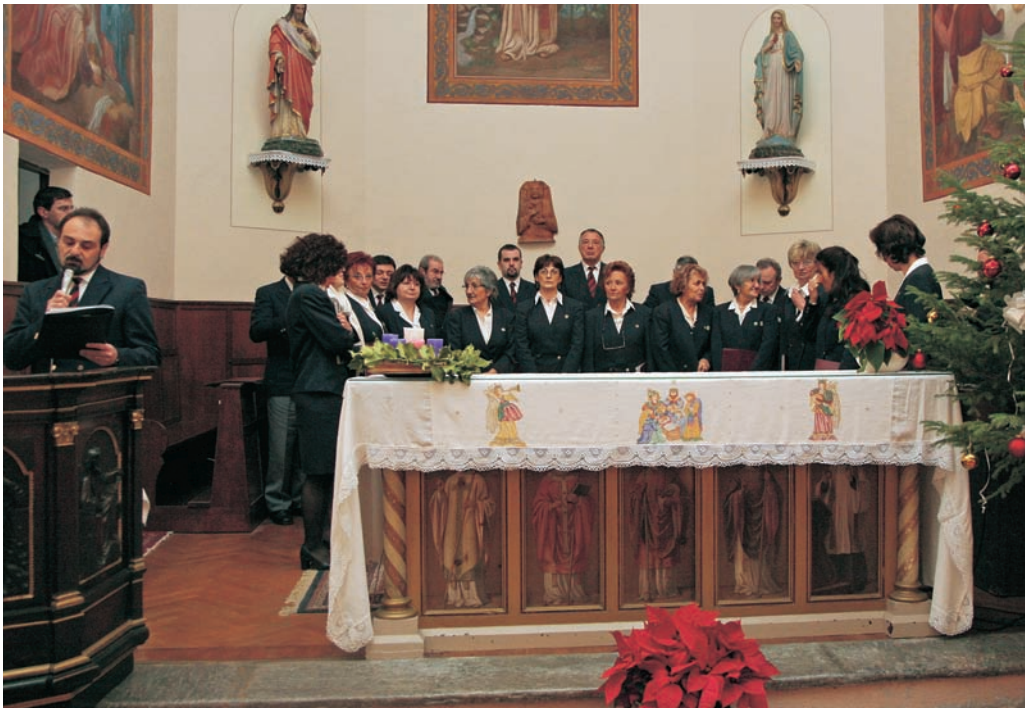
13 maggio 2007 : Prima Comunione - la cantoria

Concert de Noël
Église paroissiale de Jovençan

La soirée du 29 décembre 2006 l'église paroissiale a accueilli une étape du festival Laudate Dominum in chordis et organo, financé en partie par l'assessorat régional à l'éducation et à la culture et en partie par la commune de Jovençan, sous la direction artistique de M. Paolo Bougeat.

Lors de la première partie de la soirée M. Maurizio Fornero aux orgues et M. Giovanni Miszczyn à la flûte traversière ont joué des musiques de Telemann, Pasquini, Vivaldi et Handel.

Dans la deuxième partie du spectacle les choristes de la chorale C.C.S. Cogne, dirigé par M. Corrado Margutti ont réchauffé le public par des chants en langue française, italienne et anglaise de la tradition de Noël.



La Maîtrise de Cogne en concert à Jovençan le 21 mars 2007

La Ville de Cordèle

Groupe théâtral de Jovençan

Dans l'année 1979 Armanda Montrosset, avec le curé de la paroisse, a institué le groupe théâtral nommé « La Ville de Cordèle »; s'agissait d'un groupe de jeunes qui se retrouvait pour apprendre des pièces, presque toutes écrites par les components du groupe. Ces pièces venaient récitées pour nos paysans le jour de la fête patronale. Encore aujourd'hui Armanda en fait partie, elle est toujours comme autrefois le président.

Au cours des années on a eu beaucoup de changements, des jeunes ont quitté le groupe, d'autres sont venus en faire partie; toujours sous la guide des plus « vieux ».

La Ville de Cordèle a participé à différents concours où elle a pu démontrer ses capacités :

1989 - 2ème classifié au concours à thême déroulé à Bionaz
2005 - 1ère classifié au concours à thême déroulé à Morgex
2006 - 2ème classifié au concours à thême déroulé à Aymavilles

Presque toutes les années nous participons au Printemps théâtral et, quand on nous demande de réciter dans d'autres pays, nous évaluons nos disponibilités et, presque toutes les fois, nous acceptons avec plaisir.

Les pièces que nous proposons (aussi aujourd'hui écrites par des components du groupe) veulent faire rire mais, surtout, aussi faire réfléchir nos spectateurs: dans nos pièces il y a

toujours différents messages ; avec elles nous soulignons les problèmes sociaux, locaux, politiques…

Avec le théâtre nous voulons faire connaître à tous l'importance de sauvegarder nos racines, notre langue maternelle, nos coutumes, nos traditions parce que nous les aimons et nous les soutenons.

Ce n'est pas toujours facile d'assembler différentes idées, mais notre volonté de travailler ensemble et notre esprit commun nous permettent de continuer; parce que au delà de tout nous sommes un beau groupe et se retrouver tous ensemble c'est pour nous un moment de joie et plaisir !

Quand nous arrivons à la fin du spectacle nous sommes tous contents et orgueilleux de ce que nous venons de faire; c'est pour celà que, à la fin de tout, pour nous c'est une fête.

Il y a plus belle chose que… terminer une belle soirée en amitié et plaisir?

Maintenant le groupe est formé par 14 components:

Armanda et Clelia (depuis 1979), Milena et Monica (1988), Laurent (1989), Denis (1991), Elisa (1994), Albert et Matteo (1996), Josianne, René et Terence (1997), Paolo (1998), Nicolò (2005) et Xavier (2007)

Dans l'année 1999 nous avons fêté, avec tous les acteurs (du passé et du présent), les 20 ans d'activité, maintenant nous nous souhaitons de fêté à bientôt les 30 ans et de vous avoir tous présents à notre spectacle.

Un rappel important… en attendant le 2009 nous vous donnons rendez-vous, comme d'habitude, le premier février « Patron de S. OURS ».

MONICA

Concours de patois Jean-Baptiste Cerlogne

Au mois de mais 2008 Jovençan accueillera la 46ème édition du Concours scolaire de patois «Abbé Jean-Baptiste Cerlogne». Le concours organisé par le Bureau régional pour l'Ethnologie et la Linguistique (BREL), en collaboration avec le Centre d'Etudes francoprovençales René Willien, est réservé aux écoles maternelles, élémentaires, moyennes et secondaires de la Vallée d'Aoste.

Son but est d'initier les élèves à la recherche de documents en patois appartenant à la tradition orale, sur un thème concernant la civilisation alpestre variant chaque année, et de stimuler l'intérêt des jeunes générations pour leur dialecte.

Durant l'année scolaire enseignants et élèves effectuent des enquêtes auprès des parents et grands-parents. Le matériel (vieux documents, photos, objets, témoignages oraux, etc.) est rassemblé, analysé et le résultat de la recherche est présenté sous forme d'albums illustrés, de CDrom, de cassettes audio et vidéo. Les travaux sont conservés au Centre d'Études Francoprovençales où ils peuvent être consultés.

Enfin, au mois de mai, tous les participants se retrouvent durant trois jours à l'occasion d'une grande fête de clôture organisée à tour de rôle dans l'une des communes de la Vallée d'Aoste. Pour l'année scolaire 2007/2008 ce sera le tour de notre commune.

Dans ces trois jours de fête plus de 3000 élèves seront à Jovençan. Toute la communauté sera donc concernée par un événement d'une telle dimension et donc nombreux bénévoles seront nécessaire afin de garantir une organisation optimale.

Carnevale tutti insieme

Domenica 18 febbraio 2007 parecchi bambini e bambine, accompagnati dalle loro mamme (alcune di loro mascherate!) e molti ragazzi e ragazze del paese si sono ritrovati nel parcheggio davanti alle scuole per una semplice, ma non per questo meno divertente, sfilata di Carnevale.

Nonostante la giornata grigia e abbastanza fredda, le belle e simpatiche mascherine si sono prodigate in lanci di coriandoli e stelle filanti per le vie del paese. Tante le persone cortesi che hanno dato il loro contributo a riempire i cestini con caramelle, biscotti e cioccolatini, sempre molto graditi e ben accetti…

Non sono mancati i classici scherzi che hanno vivacizzato il pomeriggio e divertito i presenti. La festa si è conclusa nel salone comunale sotto le scuole con giochi, balli e una ricca merenda (grazie anche ai dolci e alle torte gentilmente preparate dalle mamme e dalle nonne), dimostrando così che con un po' di buona volontà e tanta allegria si può stare tutti insieme, divertendosi un sacco!!!

MARINA

L'angolo della Poesia

« La poesia è il salvagente cui mi aggrappo quando tutto sembra svanire. Quando il mio cuore gronda per lo strazio delle parole che feriscono, dei silenzi che trascinano verso il precipizio. Quando sono diventato così impenetrabile che neanche l'aria riesce a passare? » Kahlil Gibran

Gioia e dolore

Gioia di accarezzare un cane;
Dolore se poi quel cane ti morde.

Gioia di sentire il profumo di una rosa;
Dolore se cogliendola ti pungi.

Gioia il vento che ti accarezza;
Dolore se quel vento diventa uragano.

Gioia di stare con un amico;
Dolore se quell'amico ti abbandona.

Gioia vivere
Dolore vivere

Dolore morire
Gioia morire?

Sogno

Era primavera, le ombre si distesero
stava arrivando la sera.

Il vento, il campo accarezzava,
e con la sua antica voce una dolce fiaba
raccontava.

Tutto era perfezione,
stavo sognando.

Ora la luna nel cielo splendeva,
e circondata da mille stelle, divina
si mostrava.

Tutto era perfezione,
stavo sognando.

Una luce da lontano nacque
Tutto il mondo tacque.
Il sole sorse.

Era mattino
cantava gioioso un uccellino
annunciando il nuovo giorno.

Tutto era perfezione,
stavo sognando.

Mi svegliai e guardai alla finestra
il mondo intorno a me era
grigio e triste.

Mi bastò chiudere gli occhi
per ritrovarmi
ancora una volta in quel mondo
incantato che era il mio sogno.

Giada Turille
3eA Collège de Pont-Suaz, Charvensod

Tradizione e folklore per la Festa di Sant'Antonio

In un paese come Jovençan, che nel XXI secolo è ancora a forte vocazione agricola, alla benedizione degli animali e dei mezzi agricoli bisogna necessariamente ricorrere. La celebrazione di Sant'Antonio, che affonda le radici nella nebulosa dei tempi andati …, si svolge la domenica più vicina al giorno del Santo (17 gennaio) ed è sempre stata per la nostra comunità un momento particolare di ritrovo e festa religiosa per un Santo strettamente collegato alla vita rurale ed all'attività agraria.

Dopo la Santa Messa si svolge, nel piazzale della Chiesa, la solenne benedizione degli animali, cavalli, asini, capre, cani, gatti, galline, ecc., bardati a festa per l'occasione. Naturalmente con l'avvento delle nuove tecnologie nell'ambito del lavoro agricolo, agli animali da soma, si sono aggiunti i trattori ed i mezzi agricoli. Dopo il rito religioso segue quindi la sfilata nelle vie del paese con i cavalli ad aprire il corteo. Riposti i mezzi agricoli e governato gli animali, la festa continua con il pranzo in allegria al ristorante.

Il mantenimento e la valorizzazione di quest'antica tradizione, che dal 1999 è portata avanti dagli organizzatori Ettore Quendoz e Silvio Clos di Victor in collaborazione con il nostro parroco Don Andreino Colliard e dal 2007 con il nuovo parroco Don Andrea Marcoz, è quindi un modo, un'occasione d'incontro per sottolineare i valori religiosi-sociali esistenti tra gli uomini, gli animali e la natura.

Ettore

Pane a Pompiod

Nell'antico forno del 1893

Nel suggestivo borgo di Pompiod sorge un antico forno datato 1893 e rimesso in funzione nel 1987. Ogni inverno, ormai da 20 anni, per qualche giorno il forno torna a vivere raggruppando intorno a sé la gente del villaggio e in una calda e festosa atmosfera ogni famiglia cuoce i suoi pani seguendo antiche ricette.

Quest'anno il forno è stato acceso il 28 dicembre e, per 4 giorni, ogni famiglia a turno ha tenuto vivo il fuoco fino all'ultima infornata, che quest'anno è stata riservata alla famiglia Cuzzocrea, visto che la tradizione calabrese prevede che il pane rimanga nel forno fino al suo spegnimento.

Erika

Batailles des Reines à Jovençan

Le 15 avril 2007 dans celle qu'on appelle "l'arène des reines" l'attente des éleveurs de Jovençan et des passionnés de reines était immense, en effet cette batailles c'est surtout ça: Jovençan contre tous.

Le matin a lieu la pesée des 105 vaches: 18 en première catégorie, 42 en deuxième catégorie et 45 en troisième catégorie.

Dans l'après-midi la bataille: le public assiste à de grands combats, les reines de Jovençan se font honneur et ne laissent pas beaucoup d'espace aux adversaires.

PIERANGELO

La remise des prix aux anciens éleveurs

LES RÉSULTATS

PREMIÈRE CAT.	DEUXIÈME CAT.	TROISIÈME CAT.
Voleine - Comé Livio	**Borga** - F.res Quendoz	**Merlitta** - F.res Quendoz
Cinguetta - F.res Clos	**Paris** - F.res Clos	**Mitra** - Chabod Oreste
Cybelle - Montrosset Elio	**Cybelle** - F.res Clos	**Reinon** - F.res Quendoz
Orsières - Bonin Gildo	**Pupa** - Jacquemod Aurelio	**Toulouse** - Tillier Alfreda

Voleine de Livio Comé

Borga des F.res Quendoz

Merlitta
des F.res Quendoz

S. Ours Patron de Dzoençan

Da giovedì 1° a sabato 3 febbraio 2007

Si è svolta in allegria ed in amicizia da giovedì 1° a sabato 3 febbraio 2007, nel padiglione allestito in località Capoluogo la festa patronale "S. Ours Patron de Dzoençan" manifestazione organizzata dalla Pro Loco di Jovençan in collaborazione con l'Amministrazione Comunale.

La tre giorni di festa, dopo i preparativi dei mesi precedenti, si è finalmente aperta il giorno del patrono con la messa dedicata al Santo protettore, seguita dall'enchère. I "patroui" si sono poi ritrovati per la cena nel padiglione mobile, dove hanno partecipato al convivio circa 150 persone. La serata è proseguita poi con la rappresentazione della compagnia teatrale "La Ville de Cordèle" di Jovençan dove gli attori hanno recitato una pièce scritta da Viérin Laurent intitolata "L'esprì de la tsapalla", a seguire la festa è proseguita con la serata danzante con l'orchestra dal vivo "David".

I festeggiamenti sono continuati anche venerdì con il torneo di belote con formula a baraonda ad eliminazione diretta cui hanno partecipato 52 giocatori. Al torneo hanno primeggiato vincendolo Cottino René e Albonetti Franco, al secondo posto si sono classificati Balbis Antonio e Marcoz Maurizio, al terzo Belli Stefano e Cabraz Sergio accaparrandosi i premi più ambiti; sono stati conferiti premi fino all'8° posto ed inoltre è stato dato un premio di consolazione a tutti i partecipanti.

La festa si è conclusa sabato con la serata danzante all'insegna del liscio dell'orchestra dal vivo Flavio Boverod con una numerosa partecipazione.

La Pro Loco di Jovençan ringrazia tutti quelli che hanno permesso lo svolgimento della manifestazione, tutti quelli che hanno "sopportato un po' di rumore" per i tre giorni ed inoltre ringrazia tutti coloro che hanno partecipato e, spera, si siano divertiti visto che le presenze dei partecipanti alla manifestazione sono in crescendo rispetto alle edizioni passate questo è un forte incentivo per l'organizzazione delle edizioni future.

Festa di Saint Gothard

Anche quest'anno si è svolta la ormai tradizionale festa delle frazioni di Pessolin e Turille, cioè la "festa di Saint Gothard" che, nella prima domenica di Maggio, un gruppo di volenterosi del paese organizza, prepara e gestisce con impegno ed entusiasmo.

Come sempre, al mattino c'è stata la processione dei fedeli, che dalla chiesa principale accompagna la statua del santo fino alla cappella a lui dedicata. E' poi seguita la messa all'aperto, celebrata da Don Andreino e dal diacono Tecco, che hanno gentilmente sostituito Don Andrea, assente giustificato.

Il pranzo è stato servito nel capannone montato nei prati vicini alla cappella, pranzo fatto di cibi semplici ma non per questo meno prelibati. Ad allietare i commensali, c'erano anche due fisarmoniche che non si sono risparmiate e che hanno suonato e messo allegria fino a tarda notte. Non sono mancati i canti e i balli improvvisati, che danno brio e mettono in risalto le abilità canore di molti nostri compaesani.

Particolarmente nutrito era il gruppo dei bambini e dei ragazzi, per i quali vengono sempre preparati vari giochi e una caccia al tesoro molto apprezzata, che si conclude con la premiazione di ogni partecipante.

Grazie al lavoro svolto dal gruppo degli organizzatori, con un impegno e una passione che speriamo non vengano mai meno, più di 140 persone hanno potuto godere così di una bella giornata, fatta soprattutto di tanta allegria e del piacere di incontrarsi e di stare insieme.

MARINA

Festa del ’6

Una trentina di “coscritti” delle classi del ’6, dai 0 ai 70 anni, si sono ritrovati il 17 dicembre 2006 per festeggiare insieme. Dopo la messa e le foto di rito, la festa è proseguita presso l’albergo Mont Emilus di Charvensod con aperitivo, pranzo e balli fino a tarda sera….

Ecco una bella foto di gruppo …

Serata danzante allo Studio Zeta di Caravaggio Bergamo

La Pro Loco ha organizzato venerdì 27 aprile 2007 una serata danzante presso lo Studio Zeta di Caravaggio Bergamo. Il pullman al gran completo è partito alle ore 18.00 da Jovençan diretto (con piccola pausa per la cena in autogrill) allo Studio Zeta.

Arrivati al locale siamo stati accolti dall’Angelotto che ci ha dato il suo famoso baciotto (solo alle donne). La serata si è svolta principalmente all’insegna del ballo liscio in sala 1 con l’orchestra “Tony Rizzo la Nuova Orchesta Bastelli” ma con la possibilità in sala 2 di ballare con la happy music 70/80/90 ed in sala 3 con il latino americano.

Terminata la serata, verso le ore 2.30, i “provetti ballerini” hanno ripreso la strada del ritorno verso la Valle d’Aosta, facendo una piccola tappa in autogrill.

Arrivati a Jovençan all’alba la combriccola per concludere la serata in compagnia, e per alcuni iniziare la mattinata (di lavoro), si è recata al bar a fare colazione con caffè, cappuccini e brioche.

Il carattere dominante della serata è stato il buonumore ed i numerosi partecipanti hanno colto l’occasione di rincontrarsi e trascorrere così una serata di ballo un po’ diversa in compagnia.

Un ringraziamento a tutti i partecipanti e arrivederci alla prossima volta.

Scapoli – Ammogliati: 1-1

Al campo sportivo di Epinel

Sabato 12 agosto 2006 ore 18.00 – campo sportivo di Epinel (Cogne) –: dopo un decennio nuovamente "scapoli – ammogliati". Un gruppo di una ventina di "sportivi", chiamati a raccolta dalla Pro Loco, ha espresso, sfidando anche temperature quasi invernali, tutte le proprie capacità pedatorie.

Le squadre hanno dato vita ad un incontro equilibrato e combattuto che si è concluso, pur con qualche infortunio forse dovuto ad una eccessiva preparazione atletica, in parità con il risultato di 1 a 1.

La sfida è proseguita con la meritata cena, che ha permesso di recuperare le energie spese.

Probabilmente lo sforzo atletico è stato eccessivo, considerato che quest'anno il numero degli iscritti non ha permesso di ripetere l'esperienza. Speriamo che un anno di pausa ridia nuovo slancio partecipativo.

REBATTA 2007

L'activité 2007 a démarré très positivement en effet, pour la première fois dans l'histoire du Trophée des âges, une équipe de Jovençan a remporté, dimanche 11 mars, le succès de cette compétition avec un score de 537 points.

L'équipe des juniors comptant cette année onze athlètes (Nicolò, Christophe, Thierry, Vincent, Xavier, Maxime, Cédric, Emile, Mathieu, Joël et Fabien) a remporté deux succès respectivement contre les équipes de Chevrot et de Doues, ce que lui a permis de se classer à la troisième place du giron et d'accéder donc à la demi-finale, malheureusement perdue face au Valpelline, équipe ensuite gagnante du tournoi.

Lors des manifestations individuelles des bons résultats ont été atteints par Nicolò Maule qui s'est classé troisième dans sa catégorie le 25 avril à Brissogne ainsi que deuxième à Gressan le 1er mai à l'occasion de «lo dzovenno et la rebatta».

Pour les seniors, après deux ans d'absence, à nouveau une équipe en première catégorie: Ennio, Piero, Pierangelo, Hervé, Raphael et le jeune Fabrizio Sandi de Gressan ont disputé un bon championnat et ont raté la finale en perdant le match décisif, sur le terrain de jeu de Vetan, avec l'équipe de Gressan pour huit point seulement.

Les équipes de troisième et quatrième catégorie étaient composée par Fabrizio, Laurent, Alberto, Bruno, Dario, René et Christian ainsi que par Terence, Paolo, Rinaldo, Marco, Riccardo et Patrick.

Championnat individuel

Le 25 avril sur les terrains de jeu de Brissogne Pierangelo a obtenu la deuxième place avec 138 point en première catégorie derrière le vainqueur David Nex de Doues, en troisième catégorie cinquième Terence, 101 points, septième René, 96 points.

Championnat d'été

Double succès des couleurs de Jovençan à Cogne dimanche 22 juillet lors du championnat d'été individuel, Pierangelo a remporté son huitième titre dans la catégorie senior après une finale enthousiasmante face à David Nex de Doues, battu pour un seul point, ainsi que Nicolò Maule a gagné la compétition des juniors.

Sociale de Rebatta

Dimanche 24 juin les près de Champaillex – cette année plus verts que d'habitude - ont accueilli la traditionnelle *sociale* de rebatta, permettant ainsi aux pratiquants habituels et aux sympathisants, mélangés en six équipes, de se confronter en amitié.

Cinq battues au cours de la matinée et cinq dans l'après-midi – les dernières malheureusement sous quelques gouttes de pluie – ont assigné la victoire et le premier prix à l'équipe du capitaine Ennio bien accompagné par Carlo et Peter Bataillon, Maurizio Marcoz de Charvensod, Matteo Guichardaz et le curé M. Andrea.

Fondisti di Jovençan sulle nevi di Rhêmes...

Una fitta nevicata, attesa invano durante tutta la stagione invernale, ha fatto da cornice alla gara sociale dello sci club "Granta Parey" a Rhêmes-Notre-Dame.

Christine, Emile, Fabien, Hélène, Joël, Mathieu, Maxime e Xavier (nella foto con i loro maestri René e Jean Luc), tutti iscritti allo sci club, si sono amichevolmente fronteggiati in una gara a tecnica libera nella quale i più grandi si sono simpaticamente assunti il ruolo di angeli custodi dei più piccoli e, tutti insieme, hanno evidenziato il lato più bello dello sport che è condivisione e amicizia.

Degnamente hanno quindi concluso una stagione invernale, avara di neve ma ricca di soddisfazioni per tutti, a partire da coloro che, messi per la prima volta gli sci ai piedi, hanno imparato le prime nozioni di questo sport, fino a quelli che hanno conseguito ottimi risultati nelle varie gare disputatesi.

L'augurio finale è che tutti abbiano appreso i veri valori che lo sport deve trasmettere e abbiano capito che vincere non significa solo tagliare il traguardo per primi…

ANNA

Jumelage avec la commune de Plonéis

Il y cinq ans naissait le jumelage entre la commune de Jovençan et la commune de Plonéis. A' l'occasion de cet anniversaire ainsi qu'invités à participer à l'inauguration du centre socio - culturel Dourigou à Plonéis, la commune de Jovençan a organisé un déplacement de quatre jours en Bretagne du 12 au 15 juillet.

La chorale Penne nere et le groupe folklorique des Traditions valdôtaines ont adhéré au déplacement afin de solenniser la visite, d'apporter un petit aperçu de culture valdôtaine sur l'Atlantique et de nouer pour l'occasion de nouveaux liens.

Hébergés dans le pensionnat d'un lycée à Quimper, à quelques kilomètres de Plonéis, les deux groupes ont réjouit les soirées du 13 juillet, journée dédié à l'inauguration du centre culturel, et du 14 juillet, fête nationale française, par des chants et des bals de leurs répertoires respectifs.

Tandis que le maire de Plonéis et la présidente du comité de jumelage ont logé les représentants de la communauté de Jovençan.

Le centre Dourigou, qui prend son nom du lieu-dit où il est bâti, est une structure d'une remarquable dimension d'intérêt intercommunal comprenant une salle pour les sports indoor, une bibliothèque, une grande salle polyvalente pour des spectacles et des rencontres, le siège de transmission d'une radio locale ainsi d'autres locaux à usage collectif.

L'administration de Jovençan a offert, lors de l'inauguration, un cadre du peintre Elso Montrosset portant sur le massif du Mont Blanc tandis que l'administration régionale, par l'assesseur Laurent Viérin, a offert une coupe de l'amitié.

Le programme institutionnel prévoyait une rencontre avec le comité de jumelage local afin de faire le point des activités entreprises au cours de ces premiers cinq ans et d'envisager de nouvelles initiatives. Parmi les initiatives à rappeler positivement le séjour des écoles primaire de Plonéis en Vallée d'Aoste au printemps 2004, le séjours des dernières classes des primaires de Jovençan à Plonéis en printemps 2005, la participation annuelle de l'équipe junior de football de l'Aymavilles-Gressan au mondial pupilles au mois de mai, la participation de deux équipes de Plonéis, une junior et une sénior, au trophée Attilio Rolando de foot dans la commune de Fénis, ainsi que différents séjours touristiques de bretons en Vallée d'Aoste.

Pour l'avenir proche on a envisagé que les écoles de Plonéis puissent participer avec quelques travaux, au concours Cerlogne de patois dont les journées finales se déroulent à Jovençan au prochain mois de mai.

Domenica 3 giugno 2007. Giovani vigili del fuoco volontari a Verrès

Incendie à Pessolin

Jeudi 19 juillet à quatre heures du matin un incendie à complètement détruit l'étable et le fenil de la famille Lidia et Livio Comé à Pessolin. Malgré l'intervention des sapeurs pompiers professionnels et volontaires les dommages sont très importants et rien n'a pu être sauvé à l'intérieur des structures brûlées. Dans le dépôt en dessous du fenil tous les outils et les machines de menuiserie ont été détruits comme tout le foin rentré à l'abri au cours de la saison.

La commune et la paroisse de Jovençan en commun accord ont ouvert un compte courant auprès de la Banque de crédit valdôtaine afin collecter des fonds en faveur de la famille Comé pour commencer à faire face aux dommages subis. (abi 08587 – cab 31590 – c/c 01/01/05280 au nom de Pepellin Sandro et Marcoz Andrea pro famiglia Comé).

Cari parrocchiani,

Queste poche righe di presentazione della nostra vita parrocchiale dalle pagine di questo bollettino rinnovato sono anche l'occasione che mi è data per dirvi il mio arrivederci. Non è un addio perché siete stata la prima esperienza pastorale in qualità di "quasi" parroco che mi ha insegnato tante cose e proprio per questo me lo porterò sempre con me. Sarete sempre un bel ricordo della mia vita di prete e di uomo.

Nel mese di ottobre dell'anno scorso ero stato mandato in mezzo a voi per un anno dal Vescovo dopo che don Andreino aveva rassegnato le sue dimissioni per motivi di salute ed ecco che in questo mese di settembre sono stato inviato dal Vescovo a svolgere il difficile ma bel compito di parroco delle comunità parrocchiali di Antey St André e di La Magdeleine pur continuando ad insegnare all'Institut Agricole e pur rimanendo Cappellano della Polizia di Stato.

Con voi in questo anno sono stato bene e con voi ho condiviso tante cose: battesimi, matrimoni, funerali, canti, cene in amicizia, Prima comunione e Cresima, sociali e partite di rebatta e tante altre cose. Ho incontrato tante persone e ho stretto tante amicizie che mi rimarranno nel cuore. Volevo ringraziarvi per quanto avete fatto per me, per la collaborazione che mi avete sempre garantito, per le attenzioni discrete che avete avuto nei miei confronti e che mi porterò nel cuore.

Ma ora, come ho fatto tante volte commentando la Parola di Dio in varie occasioni mi permetto ancora una volta di esortarvi a non mollare. Siamo tutti invitati ad essere cristiani ed è giunto il momento in cui ciascuno di noi deve rispondere a quella domanda che tante volte dal pulpito vi ho fatto: "Che cosa possa fare io per la mia comunità?". In questo anno con tutti i nostri difetti e con tutti i nostri limiti abbiamo cercato di costruire comunità e tanti risultati sono stati ottenuti (ne citerò uno su tutti ossia le cantorie riunite per le grandi occasioni) e da questo punto di vista indietro non si torna. Comincia una nuova avventura, antica quanto il mondo, che è l'avventura dell'annuncio del vangelo e da questo punto di vista conoscendovi almeno un po' so che farete di tutto per aiutare Don Michel in questo difficile compito: quando si impara fosse anche solo per un istante ad essere comunità lo si è imparato per sempre e indietro non si torna.

Ringraziandovi ancora di tutto mi affido alla vostra preghiera e vi ricordo con grande riconoscenza e amicizia. E non mancherò di farmi vedere qualche volta ma sappiate che la mia porta sarà sempre aperta anche se conviene sempre fare una telefonata per essere sicuri di trovarmi. Antey alla fine non è poi così lontana.

Che il Signore vi benedica e vi accompagni sempre.

Don Andrea

Il gruppo di Jovençan alla festa degli oratori a Chavonne

Con Gressan alle gite estive: Col Citrin

Due chierichetti alla festa dei Ministranti in cattedrale

Il tetto della casa parrocchiale ristrutturato

Dagli Archivi Parrocchiali

BATTESIMI

Berard Kristel
di Stefano e Bionaz Barbara
8 ottobre 06

Quendoz Genie Desirée
di Elio e Lavy Liliana
il 10 dicembre 06

Frediani Tommaso Gabriel
di Francesco e Michalowska Sylvia
e **Frediani Rebecca**
di Salvatore e Raschella Sabrina
il 25 marzo 07

Comé Mathieu
di Paolo e Cuzzocrea Sonia
il 18 marzo 07

BATTESIMI

Bardhoku Gwein
di Bledar e Lleshay Mirela
il 7 aprile 07

Quendoz Yaniss
di Jean Louis e Menegoni Federica
il 5 agosto 07

Savigni Ilaria
di Corrado e di Zamboni Manuela
il 26 agosto 07

Empereur Felix
di Romano e Hergenroder Helga
8 luglio 07

Tiberti Beatrice
di Sandro e Desaymonet Manuela
il 19 agosto 07

MATRIMONI

Josianne Ouvrier e **Cristian Carlin**
16 settembre 2006

Erika Piccinelli e **Bionaz Cesare**
26 agosto 2006

ANNIVERSARI DI MATRIMONIO

Cuaz Isolina e **Desaymonet Benedetto**
40 ANNI

Créton Carla e **Cerise Paolo**
30 ANNI

PRIMA COMUNIONE: 13 maggio 2007

Morra Monica, Bionaz David, Talarico Tania, Montrosset Joël

CRESIMA: 3 giugno 2007

Buttiglieri Sabrina, Caddeo Valentina, Granato Deborah, Morra Elena, Palmisano Salvatore e Quendoz Maxime

DEFUNTI

Pellissier Antonio
† 2 novembre 2006 - * 14.05.1936

Bionaz Maria Giovanna
† 6 novembre 2006 – * 21.12.1904

Desaymonet Caterina Anselmina
† 17 dicembre 2006 – * 26.04.1910

Quendoz Emanuele
† 20 marzo 2007 – * 24.09.1924

Chuc Camilla
† 30 giugno 2007 – * 19.07.1918

Resoconto Economico

Parrocchia di Jovençan: Ottobre 2006 -Agosto 2007

OFFERTE PRO CHIESA (TOTALE 6.712)
Argentour Maria – Coniugi Desaymonet Cuaz x ann matr – Fun Bionaz Maria Giovanna – NN – Fun Pellissier Antonio – NN – Fam Turille – NN – Fam Ouvrier Michel – Clos Adele – NN – NN – Gonthier Giuseppe – Laffranc Santino – Fam Curtaz Vito – NN – NN – Enchère Pompiod 365 – Off x Santa Barbara – Batt Quendoz Genie – NN – Fam Liberto Montrosset – Coscritti del 6 - Fun Desaymonet Caterina Anselmina – Fam Caddeo Pietro – Bionaz Agata – NN – NN – Fam Quendoz Dalmolin – Bal Camping Int Touring – NN – Zamboni Lucia Rosa – Bionaz Agata – NN – Fam Curtaz Vito – Mons Vescovo – Quendoz Luigina – Berard Emma – Berard Guglielmina Allera – Berard Rosalia – NN – NN – Bionaz Agata – NN – Enchère Patrono 1255 - Fratelli Laffranc – Fam Pellissier – Fam Cabraz Peppelin – Fam Jorioz – Bionaz Costanza – Fam Cerise – Desaymonet Elvira – NN – NN – Fun Quendoz Emanuele – Fam Laffranc Giovanni Battista – Orlarey Maria – Batt Frediani – NN – NN – NN – NN – Praz Costantino – NN – Patrono St. Gothard 286 – Fam Bionaz Callisto – Bionaz Agata – NN – Treves Alberto – Ottantenni – NN – Desaymonet Benedetto – NN – Fam Creton Cerise – Fam Caddeo x cresima – Sorelle Bionaz – Charrere Elsa – Borney Maria – Batt Comé Mathieu – Laffranc Santino – Turille Adele – Fam Garella – Fun Chuc Camilla – Batt Empereur Felix – NN – Bionaz Costanza – Batt Quendoz Yanniss – NN – Quendoz Rosina e Blanc Primino – Batt Ribaldi – Batt Savigni.

AFFITTI (Totale 1.350)

OFFERTA PRO RISCALDAMENTO (Totale 2.785)
Montrosset Graziano – Fam Ouvrier e suocera – Fam Luboz Guichardaz – NN – Clos Alfonso e Adele– Gabbia Maria Amelia – Vuillermoz Egidio e Renata – Montrosset Francesco e Anna – Fam Scicchitano – Praz Rhémy e Manuela – Bionaz Massimo e Claudio – Montrosset Clelia, Elio e Lidia – Fam Bonomo Luca – Fam Ceriolo Luca – Sisti Giovan Battista – Fam Barbero e Ponzetti – Fam Bionaz e Curtaz – Desaymonet Grato e Teresa – Perruquet Rinaldo e Anita – Montrosset Elso e Claudia – Duclos Albino e Colette – Montrosset Siro e Ezio – Montrosset Battista – Fam Cabraz Peppelin – Blanc Primino – Sisti Andrea – Evolandro Umberto – Jemma Franco – Jemma Erika – Montrosset Bruno – Bionaz Pierrot– Praz Grato – Fam Praz Chaberge – Quendoz Piero – Quendoz Alfonsina – Fam Todescato Desaymonet – Pepellin Desiderato – Graizzaro Donatella – Quendoz Emilia – Desaymonet Benedetto e Manuela – NN – Clos Vittorio – Orlarey Maria Adele – Caddeo Pietro – Charrere Stanislao e Vigna Roberto – Bionaz Costanza – Desaymonet Alidoro – Gonthier Giuseppe – Gonthier Paolo – Laffranc Giuseppe – Quendoz Elio – Comé Livio – Saccaro Ezio – Clos Simone – Zappia Domenico – Guichardaz Angelo – Rosella – Milena – Praz Costantino – Quendoz Andrea – Montrosset Onorato – Bionaz Callisto – Bionaz Piero.

COLLETTE CHIESA PARROCCHIALE E CAPPELLA POMPIOD (Totale 3.706,95)

USCITE

Utenze Deval	791,67
Spese per il Culto	1018,40
Telecom	139,50
Spese varie	112,70
Gasolio Villeneuve Petroli	910,00
Fattura Essedue x manutenzione riscaldamento	1374,47
Assicurazione	569,15
Ici	155,00
Tassa Diocesana	303,03
Dichiarazione dei redditi	520,40
Consorzio Miglioramento Fondiario	147,23

Sul conto corrente della Parrocchia n°01/01/01566 della Banca di Credito Cooperativo Valdostano di Gressan al 14/09/2007 si trova l'ammontare di 8.168,87 euro.

Grazie alla generosità di tutti voi!
Don Andrea Marcoz

COMMUNE DE JOVENÇAN COMUNE DI JOVENÇAN

30, hameau Les Adam – 11020 Jovençan
www.comune.jovencan.ao.it - info@comune.jovencan.ao.it

UFFICI COMUNALI: tel. 0165/250101 – fax 0165/250925

INDIRIZZI DI POSTA ELETTRONICA:
- Ufficio Protocollo: info@comune.jovencan.ao.it
- Ufficio Anagrafe e Stato civile: l.milliery@comune.jovencan.ao.it
- Ufficio Ragioneria: i.bredy@comune.jovencan.ao.it
- Ufficio Tributi, Commercio e Sociale: r.foudraz@comune.jovencan.ao.it
- Ufficio Tecnico: m.serradura@comune.jovencan.ao.it
- Ufficio Polizia Locale: r.guichardaz@comune.jovencan.ao.it
- Segretario Comunale: gi.lovisetti@comune.jovencan.ao.it
- Sindaco e Giunta Comunale: s.pepellin@comune.jovencan.ao.it

ORARI DI RICEVIMENTO SINDACO:
Lunedì e giovedì dalle 14.00 alle 15.00
Telefono: 328/4590692

ORARIO DI APERTURA AL PUBBLICO DEGLI UFFICI COMUNALI
Lunedì: ore 8,10 – 12,00; 14,00 – 16,00
Da martedì a giovedì: ore 8,10 – 12,00
Venerdì: ore 8,10 – 14,00

- Scuole dell'infanzia: tel. 0165/251363
- Scuole primarie: tel. 0165/250544
- Parroco Don Michel Ottin: tel. 0165 250104

"DZOENÇAEN" IN CIFRE

Popolaz. resid. al 1° gennaio 2007			Nati			Deceduti			Immigrati			Emigrati			Popolaz. resid. al 31 agosto 2007		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
371	376	747	3	5	8	1	1	2	19	9	28	27	17	44	365	372	737
Famiglie al 1° gennaio 2007							318		Famiglie al 31 agosto 2007							316	

Dzoençan d'antan

Jeu de rebatta - Est-ce que vous les reconnaissez?

1948-49 – école élémentaire : classe de 1ère - de 2ème - de 3ème